

Baäycni Gahahn / Bestemors bananer

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barnebokerno), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakk i Norge.

Overrett av: Natalia Naïavko (uk), Espen Strange-
Illustrert av: Cathrine Groenewald

Skrevet av: Ursula Nafila

Baäycni Gahahn / Bestemors bananer

barnebokerno

Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



Бабусин город був чудовий. Там було багато сорго, проса і маніоку (юки). Але найкращими були банани. Хоча бабуся мала багато внуків, я таємно знала, що я була найулюбленніша. Вона часто запрошуvalа мене до себе. Вона завжди розповідала мені маленькі секрети. Але був один секрет, який вона мені ніколи не розказувала: де дозрівали банани.

...

Bestemors kjøkkenhage var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananene. Selv om bestemor hadde mange barnebarn, visste jeg i all hemmelighet at jeg var favoritten hennes. Hun inviterte meg ofte hjem til seg. Hun fortalte meg også små hemmeligheter. Men det var én hemmelighet hun ikke delte med meg: hvor hun modnet bananene.



Пізніше того вечора мене покликали мама, тато і бабуся. Я знала чому. Ввечері, коли я лягла спати, я знала, що більше ніколи не буду красти ні у бабусі, ні у батьків, і, звичайно, ні у будь-кого іншого.

...

Senere den kvelden sendte mor, far og bestemor bud etter meg. Jeg visste hvorfor. Da jeg la meg til å sove den natten, visste jeg at jeg ikke kunne stjele igjen, ikke fra bestemor, ikke fra foreldrene mine, og definitivt ikke fra noen andre.

flikk, var: «De er den magiske bladene mine.»
 bladene til, bestemor?» spurte jeg. Det eneste svarer jeg
 snudde fra tid til anden. Jeg var nysgjerrig: «Hva bruker du
 sådlen av kurven var det flere bananblader, som bestemor
 flikk jeg svarer: «Det er den magiske kurven min.» Ved
 huset til bestemor. Da jeg spurte hva den var ment for,
 En dag så jeg en stor stråkurv som stod plassert utenfor

...

Bilthornia: „Læ høpibhe nicta.“
 „Jua oro læ nicta, gacy?“ - A saantara. Bayca tirkun
 aki Gacyca hac Bilhacy neppeptara. Mehi traia likabø.
 kopanhø. Biria kopanhø gyro kirkka gahabonx nictiki,
 Jua oro la kopanhø, a hoyra y Bilthornia: „Læ høpibhe
 kopanhø ha cohli gira Gacychöi xatt. Koin a saantara,
 Akocp oahoro Aha a noðahnra beinhy conomahy



Nesten dag var det markedsdag. Bestemor stod opp tildig.
 Hun tok alltid med modne bananer og maniok for å selge
 på markedet. Jeg skyndte meg ikke før å besøke henne
 den dagene. Men jeg kunne ikke unnvike henne vedlig
 lengre.

...

Hacynhoro Aha gyb gaaap. Bayca nþoknhyracca paho.
 Boha saabkjan gþara nþopabatn gahahn i Mahiok (Hoky) ha
 gaaap. A he nocniumara Ao Hei Toro Aha. Ate a he moria
 Aobro li ynhkatt.

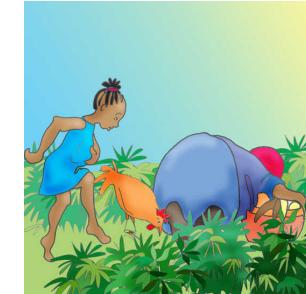




Було дуже цікаво спостерігати за бабусею, бананами, банановим листям і великою солом'яною корзиною. Ale бабуся відправила мене по якійсь справі до мами. "Бабусю, будь ласка, дозволь мені подивитись, як ти готуєш..." "Не будь впертою, дитинко, роби, як я сказала", - сказала вона, і я пішла.

...

Det var så interessant å se på bestemor, bananene, bananbladene og den store stråkurven. Men bestemor sendte meg av gårde til mamma for et ærend. «Bestemor, vær så snill, la meg få se på mens du forbereder ...» «Ikke vær så sta, jenta mi, gjør det du har blitt bedt om», insisterte hun. Jeg sprang av gårde.



Наступного дня, коли бабуся збирала овочі у городі, я тихенько прокралася у будинок і заглянула у корзину. Майже всі банани були дозрілі. Я не стрималася і взяла чотири. Коли я йшла на пальчиках до дверей, я почула, як бабуся кашляла надворі. Мені вдалося заховати банани під сукню і пройти повз бабусю.

...

Neste dag mens bestemor var i kjøkkenhagen og plukket grønnsaker, snek jeg meg inn og tittet på bananene. Nesten alle var modne. Jeg kunne ikke la være å ta en klase med fire. I det jeg listet meg mot døra, hørte jeg bestemor hoste utenfor. Jeg rakk så vidt å gjemme bananene under kjolen og gikk forbi henne.

Da jeg kom tilbage, satt bestemor utenfor, men med
verkken kurven eller bananene. «Bestemor, hvor er kurven,
hvor er bananene, og hvor ...» Men det eneste svar jeg
fik, var: «De er på det magiske stedet mitt.» Det var så
skuffende!

...

Kon a nobephyrača, gagyca cničia haľbopi, aue bke he
gyao hi kopnahn, hi Gahahib, „Bagycho, ače kopnaha, Ače
bci Gahahn, i Ače...?“ Ane Biňčobíč, aky a nohyra, Gyra:
„Bohn bci y moemy apibomy micli!“ A gyra taka
počapobaháj.



Neste dag, da bestemor kom for å besøke moren min,
skyndte jeg meg av gårde til huset hennes for å sjekke
bananene en gang til. Det var en klase veldig modne
bananer der. Jeg tok én og gjemte den i kjolen min. Etter
at jeg hadde dekket kurven, gikk jeg bak huset og spiste
den fort. Det var den sørreste bananen jeg noen sinne
hade smakt.

...

Hactrynhoro Aha, konn gagycia nupnura Ao moei man, a
nogiria y gagcny xaty, lioč nepbeipinti Gahahn üle
pa3. Tam gyro kripka Ajyke Ajočipinx Gahahib. A B3aria
aQan i 3axobara y cobe nrattra. Hakpnbnun koponya, a
nliura 3a GyAnhok i mBnako 3iña Gahah. Lé GyB
hancojounn Gahah, akrn a konn-hegyAp kyuttybara.





Через два дні бабуся попросила мене принести її ціпок із спальні. Як тільки я відкрила двері, я відчула сильний запах дозрілих бананів. У кімнаті стояла бабусина велика чарівна солом'яна корзина. Вона була добре захована під старою ковдрою. Я підняла ковдру і понюхала цей дивовижний запах.

...

To dager senere ba bestemor meg om å hente stokken hennes fra soverommet. Så snart jeg åpnet døra, ble jeg møtt av den sterke lukten av modne bananer. I det innerste rommet var bestemors store magiske stråkurv. Den var godt gjemt av et gammelt teppe. Jeg løftet det og luktet på den vidunderlige duften.



Бабусин голос застав мене зненацька, коли вона покликала мене: "Що ти там робиш? Поспіши і принеси мені ціпок." Я побігла і винесла ціпок. "Чому ти посміхаєшся?" - запитала бабуся. Її питання змусило мене зрозуміти, що я досі посміхалася від того, що дізналася про її чарівне місце.

...

Bestemors stemme skremte meg da hun ropte: «Hva holder du på med?» «Skynd deg og ta med stokken.» Jeg skyndte meg ut med stokken hennes. «Hva er det du smiler for?» spurte bestemor. Spørsmålet hennes fikk meg til å innse at jeg fortsatt smilte over oppdagelsen av det magiske stedet hennes.